



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

"Aji Duwe Aji-Aji"

Aji Punya Aji-Aji



Penulis
Siti Nurjannah

Penerjemah
Fransidha Sidhara Hadi

Ilustrator
Agimnas

B1



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

"Aji Duwe Aji-Aji"

Aji Punya Aji-Aji



Penulis : Siti Nurjannah
Penerjemah : Fransidha Sidhara Hadi
Ilustrator : Agimnas

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang**

Disclaimer: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah dalam bentuk Seleksi Buku Cerita Anak Dwibahasa. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah untuk konsumsi anak di Jawa Tengah. Kebinekaan bahasa daerah harus tetap dijaga dan dilestarikan di kalangan penutur muda, seperti anak-anak sekolah dasar (SD). Anak-anak itu merupakan tunas bahasa ibu yang menjaga bahasa daerah di lingkungan keluarganya dalam kebinekaan yang sekaligus turut menguatkan keberadaan bahasa Indonesia. Untuk itu, cerita anak dwibahasa dengan judul **Aji Duwe Aji-Aji/Aji Punya Aji-Aji** hadir untuk pembaca.

**Aji Duwe Aji-Aji
Aji Punya Aji-Aji**

Dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia

Penulis : Siti Nurjannah
Penerjemah : Fransidha Sidhara Hadi
Ilustrator : Agimnas
Penyunting : Fitri Hasanah Amhar
Penelaah : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko

Penanggung Jawab : Syarifuddin
Penyelia : Kunkun Purwati
Poetri Mardiana Sasti
Ketua Pelaksana : Kahar Dwi P.
Tim Editorial : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50512
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

Cetakan Pertama, Agustus 2024

ISBN: 978-623-504-267-1

Isi buku menggunakan huruf Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm

Sambutan

Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan yang dimulai sejak tahun 2016 ini bertujuan menumbuhkan budaya membaca. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk mencapai tujuan tersebut.

Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penyediaan bahan bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan. Melalui program penerjemahan pada tahun 2024, telah dihasilkan 100 buku cerita anak terjemahan Jawa-Indonesia untuk pembaca jenjang B-1, yaitu usia 6 s.d. 8 tahun.

Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Kami berharap anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, gemar membaca tumbuh sebagai perilaku mereka, dan mereka dapat berkembang dalam lingkungan budi pekerti yang luhur.

Ungaran, Agustus 2024
Salam,

Dr. Syarifuddin, M.Hum.

Atur Sapala

***Kanca-kanca, apa kowe wedi karo dhemit?
Apa maneh nek ana kanca sing bar crita medeni.
Ing crita iki Aji duwe cara ampuh ngalahke rasa wedine.
Ayo diwaca critane Aji!
Muga-muga kanca-kanca dadi melu wani, ya.***

Sekapur Sirih

Teman-teman, apa kalian takut pada hantu?
Apalagi jika ada teman yang baru saja bercerita seram.
Di cerita ini cerita Aji punya cara seru mengalahkan rasa takutnya.
Ayo dibaca cerita Aji!
Semoga teman-teman jadi ikut berani, ya.

Blora, Maret 2024

Salam,

Siti Nurjannah

Daftar Isi

Halaman Judul	i
Halaman Hak Cipta	ii
Sambutan Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah	iii
<i>Atur Sapala</i> (Sekapur Sirih)	iv
Daftar Isi	v
Halaman Isi	1-16
Glosarium	17
Biodata	18



***Aji lagi dolanan karo Bandi.
Bandi crita, wingi bar weruh dhemit.
Bali ngaji, Bandi liwat pinggir kali.
Bandi mambu mlathi, banjur wedi.***

Aji sedang bermain bersama Bandi.
Bandi cerita, kemarin habis lihat hantu.
Pulang mengaji, Bandi lewat pinggir sungai.
Bandi mencium bau melati, lalu takut.



***Aji ora percaya.
Mosok iyo dhemit mambu wangi?
Dhemit kan ora tau adus.
Kudune mambu lebus.***

Aji tidak percaya.
Masa iya setan bau harum?
Setan kan tidak pernah mandi.
Harusnya bau lebus.



*Aji kepengin mbuktekna omongane Bandi.
Mulih dolan, Aji sengaja liwat pinggir kali.
Mak prinding, ujug-ujug mambu mlathi.
Aji ora wedi, amarga weruh ana mlathi.
Mlathine mekar, pantes mambu wangi*

Aji ingin membuktikan omongan Bandi.
Sepulang bermain, Aji sengaja melewati pinggir sungai.
Merinding, tiba-tiba bau melati semerbak.
Aji tidak takut, karena melihat ada melati.
Melatinya mekar, pantas baunya wangi.



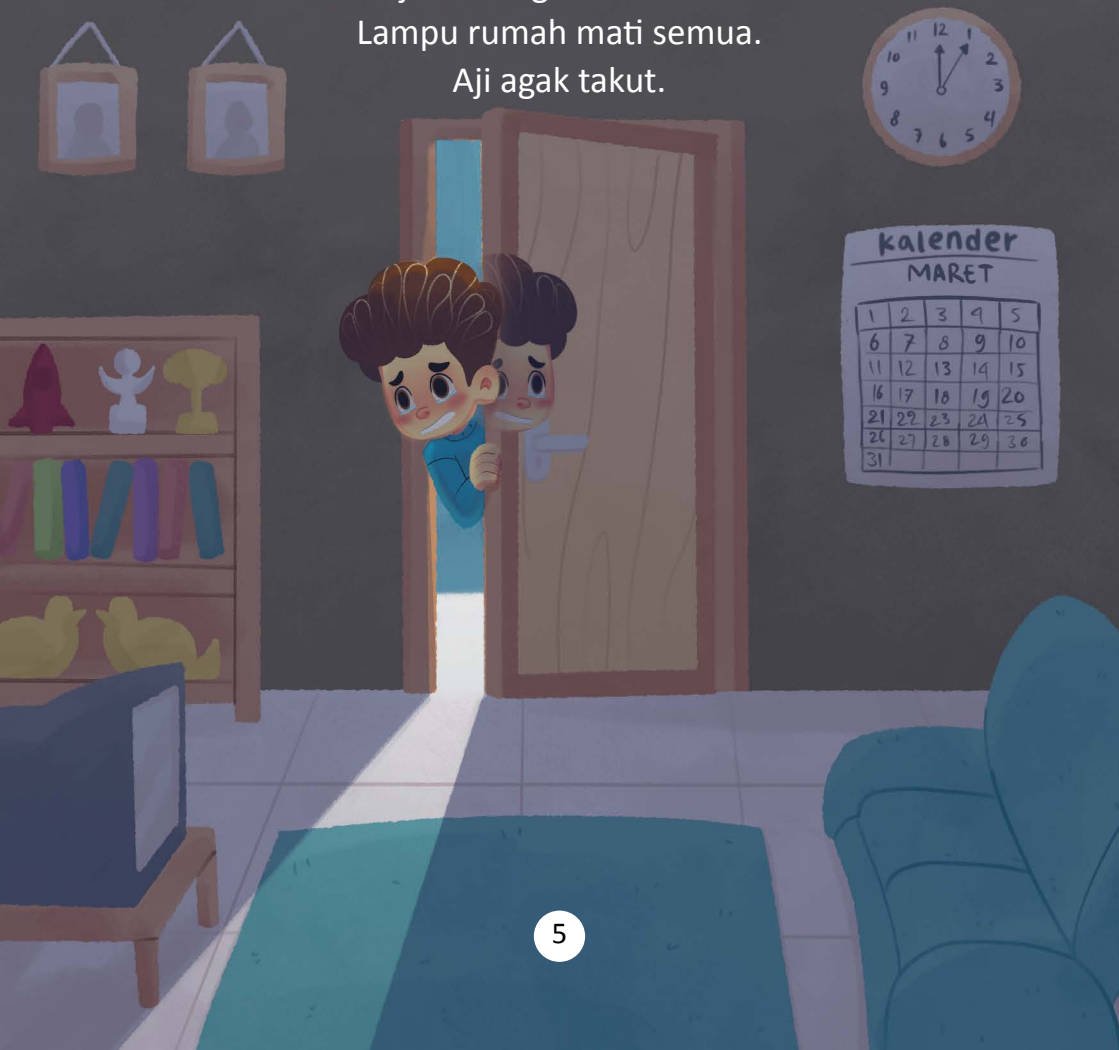
*Bengine Aji turu gasik.
Tengah wengi Aji kebelet nguyuh.
Bapak ibune Aji wis sare.
Aji kudu wani ning kiwan dhewe.*

Malamnya, Aji tidur awal.
Tengah malam, Aji merasa ingin pipis.
Bapak ibu Aji sudah tidur.
Aji harus berani ke kamar mandi sendiri.



*Aji mbukak lawang alon-alon.
Krieettt, lawange kebukak.
Aji thingak-thinguk kiwa tengen.
Lampu omah mati kabeh.
Aji rada wedi.*

Aji membuka pintu perlahan.
Krieettt, pintunya terbuka.
Aji menengok kanan kiri
Lampu rumah mati semua.
Aji agak takut.



*Aji kelingan critane Bandi.
Aji tambah wedi.
Lawang kiwan wis ketok.
Nanging, rasane kaya adoh banget.
Aji mlayu karo ngampet nguyuh.*

Aji teringat cerita Bandi.
Aji tambah takut.
Pintu kamar mandi sudah terlihat.
Namun, rasanya seperti jauh sekali.
Aji berlari sambil menahan pipis.



*Tekan kiwan, Aji gage-gage nguyuh.
Saiki Aji ameh mbalik kamar.
Nembe mlangkah metu, Aji ngambu basin.
Kaya mambu bathang tikus.*

Sampai kamar mandi, Aji cepat-cepat pipis.
Sekarang, Aji mau kembali ke kamar.
Baru melangkah keluar, Aji mencium bau busuk.
Seperti bau bangkai tikus.





*Aji mak prinding, gage-gage mlebu kamar.
Tekan kamar mambune genti.
Genti wangine mlathi.
Aji dadi kelingan critane Bandi.*

Aji merinding, cepat-cepat masuk kamar.
Sampai kamar, baunya ganti.
Ganti wangi melati.
Aji jadi teringat cerita Bandi.

*Aji wedi banget.
Aji kepengin nyeluk ibune.
Nanging, swarane ora metu
Aji mbrambang arep nangis.*

Aji sangat ketakutan.
Aji ingin memanggil ibunya.
Namun, suaranya tercekat.
Aji ingin menangis.



*Saking wedine, Aji nganti ora bisa turu.
Aji krukupan kemul.
Saiki wetenge malah mules.
Huu.. huu... huu... Aji nangis.*

Saking takutnya, Aji sampai tidak bisa tidur.
Aji bersembunyi di balik selimut.
Sekarang perutnya malah mulas.
Huu.. huu... huu... Aji menangis.



*Aji kelingan welinge Pak Heri, kyai mesjid.
Ngendikane, nek wedi maca donga wae.
Nanging, Aji bingung.
Donga apa sing diwaca.*

Aji teringat nasihat Pak Heri, kiai masjid.
Katanya, kalau takut, berdoa saja.
Namun, Aji bingung.
Doa apa yang dibaca.



*Aji durung tau diajari donga ngusir dhemit.
Aji mung ngerti bismillah lan donga mangan.
Aji banjur maca bismillah ping ora ketung.*

Aji belum pernah diajari doa mengusir hantu.
Aji hanya tahu bismillah dan doa makan.
Aji lalu membaca bismillah sebanyak-banyaknya.



*Aji maca bismillah nganti kesel.
Mambu basin karo mlathine malah selang-seling.
Ujug-ujug udan deres, Aji dadi tambah wedi.*

Aji membaca bismillah sampai lelah.
Bau bangkai dan melatinya malah silih berganti.
Tiba-tiba hujan deras, Aji jadi makin takut.



*Saking wedine, Aji salah maca donga.
Aji ora sadhar maca donga mangan.
Aji maca ping ora ketung.
Ampuh! Mambu basine suda.*

Saking takutnya, Aji salah membaca doa.
Aji tidak sadar membaca doa makan.
Aji membacanya berkali-kali.
Ampuh! Bau bangkainya berkurang.



***Isuk-isuk raine Aji katon bungah.
Jebul dhemit wedi karo donga mangan.
Aji ameh pamer aji-aji ning Bandi.
Aji-aji ngusir dhemit.***

Paginya Aji tampak gembira.
Ternyata, hantu takut dengan doa makan.
Aji mau pamer aji-aji pada Bandi.
Aji-aji pengusir hantu.



***Saka njaba, bapak ndhawuhi Aji njupuk pacul.
Ing cedhak wit mlathi ana bathang tikus.
Kayane, tiba saka gendheng kegawa udan.
Oalah, jebul mau bengi dudu dhemit.***

Dari luar, bapak menyuruh Aji mengambil cangkul.
Di dekat tanaman melati ada bangkai tikus.
Sepertinya, jatuh dari atap terbawa hujan.
Oalah, ternyata tadi malam bukan hantu.



Glosarium

aji-aji: benda atau mantra yang dijaga serta dirawat secara baik karena dianggap dan dirasakan memiliki kekuatan gaib

lebus: bau-bauan, bau genderuwo, seperti bau rebusan sawi (berdasarkan pengalaman penulis)

Biodata



Penulis

Siti Nurjannah, M.Sc. kerap disapa Sije. Ia seorang penulis dan penyunting buku anak. Ia pernah menerima hibah penulisan buku anak berjenjang dan inklusif dari DFAT Australia bekerja sama dengan Kemdikbudristek. Sije bisa disapa melalui pos-el sije.stnurjannah@gmail.com dan akun Instagram [@sijeisme](https://www.instagram.com/sijeisme)



Penerjemah

Fransidha Sidhara Hadi, S.Pd. atau yang kerap disapa Yossy ini menekuni dunia anak untuk dapat menghadirkan pendidikan terbaik yang dimulai dari rumah. Baginya, buku anak memiliki peran strategis dalam pengembangan literasi sejak usia dini. Ia ingin turut berkontribusi menghadirkan buku-buku anak yang layak dan berkualitas. Yossy dapat dihubungi via pos-el yoz.fransidha@gmail.com.



Ilustrator

Agimnas memiliki nama asli Gimnastiyar. Dia seorang *freelance illustrator*. Sekarang ia sedang menggeluti ilustrasi cerita anak dan graffiti. Beberapa karya ilustrasinya ia bagikan di akun Instagram [@agimnass](https://www.instagram.com/agimnass).



Penyunting

Fitri Hasanah Amhar menyukai cerita anak sejak ia kecil. Kini, ia terus belajar agar bisa menghadirkan buku yang menghibur dan bermanfaat bagi pembacanya. Beberapa buku telah ditulis, diedit, atau dialihbahasakan olehnya. Fitri dapat dihubungi melalui pos-el fitrihasanahamhar@gmail.com.

Aji dicritani menawa Bandi pethukan karo dhemit.
Nanging, Aji ora percaya karo critane Bandi.
Bengine pas menyang kiwan, Aji ngambu ambu sing nyubriyani.
Aji rumangsa wedi.
Apa maneh, wektu kuwi udan deres tur mbledheg.
Kepriye Aji ngadhepi rasa wedine, ya?

Aji mendengar cerita kalau Bandi bertemu hantu.
Namun, Aji tidak mempercayai cerita Bandi.
Malām harinya saat ke toilet, Aji mencium bau mencurigakan.
Aji merasa takut.
Apalagi, saat itu hujan deras dan berpetir.
Bagaimana Aji menghadapi rasa takutnya, ya?



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

